

Porównanie tłumaczeń Hioba 28:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiąże* rzeki, aby nie wylewały, i to, co ukryte, wywodzi na światło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potrafi zbadać źródła rzek i obnażyć światłem największe skrytości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pozwala rozlewać się rzekom, a ukryte rzeczy wywodzi <i>na</i> światło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wylewać się rzekom nie dopuszcza, a rzeczy skryte wywodzi na jaśnię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głębokości też rzek wybadał, i rzeczy tajemne na światłość wywiódł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Źródła rzek się tamuje, by to, co tam ukryte, wydobyć na światło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nakłada pęta na rzeki, aby nie przeciekały; wywodzi na światło to, co skryte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Osusza koryta rzek, by skarby ukryte na światło wydobyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W wyżłobieniach kopalni przeszukuje się wodę i co jest ukryte, wydobywa na światło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Źródła rzek się zasypuje, by skarby ukryte wydobyć na światło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він відкрив глибини рік, показав свою силу на світлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tamuje żyły wodne, aby się nie sączyły, a co jest skryte wychodzi na światło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zamknął tamą miejsca, z których płyną rzeki, i wywodzi na światło rzecz ukrytą.

¹⁾ wiąże, חִבֵּשׁ (chibbesz): wg G: odkrywa, ἀνεκάλυπεν, חָפַח, tj. odkrywa głębie rzek, βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυπεν.